

*The Array of Sukhāvātī Pure Land:
A Concise Mahāyāna Sūtra*

༄༅། །བདེ་ཆེན་ཞིང་བཀོད་ཀྱི་མདོ་བསྟུས་པ་
ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Translated by Gelong Gyalten Lekden

FPMT

Education Services

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue
Portland, OR 97214 USA
www.fpmt.org

© 2020

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, recording, or by any information storage and retrieval system or technologies now known or developed, without permission in writing from the publisher.

Set in Calibri 12/15, Helvetica Light, Lydian BT, and Monlam Uni Ouchan 2.

Technical Note

Italics and a small font size indicate instructions and comments found in the Tibetan text. Words in square brackets have been added by the translator for clarification. For example:

This is how to correctly follow the virtuous friend, [the root of the path to full enlightenment].

The Array of Sukhāvātī Pure Land: A Concise Mahāyāna Sūtra

ॐ

HRĪḤ!

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
འཕགས་པ་མིན་པ་མི་བཞུགས་ཏེ།།
རྒྱད་ལྷག་འཁོར་བའི་མིང་ཡང་མེད།།
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “saṃsāra’s six transmigrations” exists,
Since non-āryas do not reside there.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!**

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
འཕགས་པ་བའི་ཤེས་རབ་འོད་འཕྲོས་པས།།
ཉིན་མོ་མཚན་མོའི་མིང་ཡང་མེད།།
སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**In the pure realm of Boundless Light
Not even the terms “day” and “night” exist,
Since the light of ārya wisdom shines there.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!**

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
 རིན་ཆེན་སྣ་ཚོ་གས་རབ་བརྒྱན་བས།།
 ས་དང་རྩོལ་མིང་ཡང་མེད།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

In the pure realm of Boundless Light
Not even the terms “earth” and “rock” exist,
Since it is perfectly adorned with various jewels.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
 བྱ་སྣ་སྐྱོས་ཀྱི་དད་ལྷན་བས།།
 འཇིག་རྟེན་རྒྱང་གི་མིང་ཡང་མེད།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “mundane wind” exists,
Since it has the fragrance of Vairocana’s incense.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
 འུང་རྒྱབ་ཤིང་གིས་རབ་བརྒྱན་བས།།
 ཅི་ཤིང་ནགས་ཚལ་གྱི་མིང་ཡང་མེད།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

In the pure realm of Boundless Light
Not even the terms “thicket” and “forest” exist,
Since it is perfectly adorned with bodhi trees.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
 ཉིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བས་ཟ་བས།།
 འཛིག་ཉེན་བས་ཀྱི་མིང་ཡང་མེད།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**In the pure realm of Boundless Light
 Not even the term “mundane food” exists,
 Since everyone partakes of the food of samādhi.
 May I be reborn in the pure land of Boundless Light!**

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
 བམས་ཅད་མཉམ་ཉིད་གནས་བ་ན།།
 དན་འགོ་གཡང་སའི་མིང་ཡང་མེད།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**In the pure realm of Boundless Light
 Not even the term “abyss of bad transmigrations” exists,
 Since everyone abides as equals.
 May I be reborn in the pure land of Boundless Light!**

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
 ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ཉིད་བཞུགས་བས།།
 རྒྱལ་པོ་སློན་པོའི་མིང་ཡང་མེད།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**In the pure realm of Boundless Light
 Not even the terms “king” and “minister” exist,
 Since the King of Dharma himself resides there.
 May I be reborn in the pure land of Boundless Light!**

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
 བདུད་ཅི་བརྒྱད་ལྡན་གྱི་ཚུ་འབེབས་བས།།
 འཇིག་རྟེན་ཚུ་ཡི་མིང་ཡང་མེད།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “mundane water” exists,
Since rivers enriched with the eight nectars flow there.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
 ཡི་ཤེས་གསལ་བའི་མེ་འབར་བས།།
 འཇིག་རྟེན་མེ་ཡི་མིང་ཡང་མེད།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “mundane fire” exists,
Since the fire of clear wisdom blazes there.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
 བརྗེ་ལེགས་ལྡན་གྱི་གོས་གྲོན་བས།།
 འཇིག་རྟེན་གོས་ཀྱི་མིང་ཡང་མེད།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “mundane clothing” exists,
Since everyone wears excellent, divine Pañchali cloth.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་ན།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཅད་བརྒྱས་ཏེ་སྤྱོད།།
 ལྷང་བ་གནས་པའི་མིང་ཡང་མེད།།
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དེར་སྤྱོད་བར་ཤོག།

**In the pure realm of Boundless Light
 Not even the term “birthplace” exists,
 Since all beings are born there miraculously.
 May I be reborn in the pure land of Boundless Light!**

ཚེས་སྐྱེ་ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞལ་ནས་གསུངས་པའི་བདེ་ཆེན་ཞིང་བཞོད་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ཞེས་བྱ་
 བ་འདི་ནི་གསེར་གྱིས་གྲིས་ན་བསྐལ་བ་འབྲུམ་འགྲུང་དུ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱོད་ེས་སོ།། གསེར་དབྱེས་
 གཉིས་ཀྱིས་གྲིས་ན་བསྐལ་བ་ཁྲི་འགྲུང་དུ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱོད་ེས་སོ།། དབྱེས་གྲིས་གྲིས་ན་བསྐལ་
 བ་སྟོང་འགྲུང་དུ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱོད་ེས་སོ།། མཚལ་གྱིས་གྲིས་ན་བསྐལ་བ་བརྒྱ་འགྲུང་དུ་བདེ་བ་
 ཅན་དུ་སྤྱོད་ེས་སོ།། ལྷག་ཚས་གྲིས་ན་བསྐལ་བ་བརྒྱ་འགྲུང་དུ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྤྱོད་ེས་སོ།། ཚེས་
 ལྷང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱི་ཞིང་དུ་སྤྱོད་ེས་སོ།།

If you write in gold The Array of Sukhāvātī Pure Land: A Concise Mahāyāna Sūtra spoken by Dharmakāya Boundless Light, you will definitely be reborn in Sukhāvātī for 100,000 eons. If you write it in gold and silver, you will definitely be reborn in Sukhāvātī for 10,000 eons. If you write it in silver, you will definitely be reborn in Sukhāvātī for 1,000 eons. If you write it in vermillion, you will definitely be reborn in Sukhāvātī for 100 eons. If you write it in black ink, you will definitely be reborn in Sukhāvātī for 10 eons. You will definitely be reborn in the pure realm of Dharmakāya Boundless Light.

འདི་ནི་དོན་དམ་པའི་སྤྲིང་པོ་འོ།།འདི་ནི་ཚེས་ཀྱི་ཉིད་ལུ་ཡིན། འདི་ནི་སྤྲིག་བཤགས་ཀུན་གྱི་ཀྱུལ་པོ་
 ཡིན། མི་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱ་སྐལ་བརྒྱ་ཁྲི་བརྒྱ་ནག་མོ་བརྒྱ་མང་བརྒྱ་ཉ་བརྒྱ་མག་བརྒྱ་བེུ་བརྒྱ་ལུག་བརྒྱ་
 འབྲུ་སློབ་ཆགས་བསད་པ་དང་། མནའ་ཟེས་པ་དང་། དུག་བཏབ་པ་དང་། སེར་སྐྱ་གཡོ་སྐྱུ་བྱས་པ་
 དང་། ས་ཁྲིའི་བདག་པོས་དེ་དུགས་བསད་པ་དང་། ཁས་སྐངས་དམ་ཚིག་ཉམས་ནས་འདོད་ལོག་
 བྱས་པ་དང་། ལྷ་མ་དང་མཁའ་བོ་སློབ་དཔོན་བསད་པ་དང་། མི་དགེ་བ་བརྒྱ་གང་བྱས་ཀྱང་། འདི་
 བྲིས་ཤིང་འདོན་ན་བྱང་ེས་སོ།།

This is the essence of the ultimate. It is the pith of the dharmatā. It is the king of all confessions of misdeeds. If you write and recite this, you will definitely be purified even if you kill insects and creatures, such as 100 people, 100 horses, 100 snakes, 100 dogs, 100 women, 100 cattle, 100 fish, 100 pigs, 100 monkeys, and 100 sheep; curse others; poison others; engage in miserliness and deceit; are the owner of a dog that kills deer; have degenerated your promises and commitments and then engage in sexual misconduct; kill your guru, abbot, or teacher; or do any of the ten nonvirtues.

སྤྲིག་ཆེན་གང་གིས་ཀྱང་འདི་འབྲི་ལྷོག་འདོན་གསུམ་ཀུན་ཚུབ་པར་གྱིས་ཤིག་ དང་པ་དང་མོས་
གུས་གྱིས་ཤིག་ ཀུན་ལ་སྤེལ་ཅིག་ སྤྲིག་ཆེན་གང་གིས་ཀྱང་ལྷོག་འདོན་ཚང་གསུམ་གྲུས་ན་བདེ་བ་
ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྤྲེས་ནས་སངས་རྒྱས་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། ། ལ་ར་ཀ་ན་ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མ་ཟ་
ཅིག་ ཨི་བདེན་མ་བསམ།

Moreover, all wicked people should write, read, and recite this, understanding it completely. They should develop faith, respect, and admiration for it. They should spread it everywhere. If any wicked person whatsoever reads or recites it three times, there is no doubt they will be reborn in Sukhāvātī Pure Land and then become a buddha. Don't wonder whether they will or will not be hell beings, nor think that might be true.

རང་ཤི་ནས་བསྐྲུབ་པའི་ཉིན་པར་འདིའི་ཚོ་བ་རབ་བླ་མ། འབྲིང་དགེ་བཤེས་ཐ་མ་མཚོན་གནས་
གྱིས་བྱིན་ལ་རྗེ་ཚོག་མཛོད། དེ་མ་འཛོམ་ན་ཡི་གེ་ཤེས་མི་ཞིག་ལ་ཚར་གསུམ་འདོན་དུ་བཅུག་
ནས་རོ་ཡི་མགོ་ཐོག་ཏུ་ཐེངས་གསུམ་གཡུག་ན་སངས་རྒྱས་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །

When someone dies, the best is to have a lama do this ritual for the corpse on the morning of the cremation; the middling is for a geshe to do it; and the last is for a monk to do it. If that isn't possible, at least someone who knows how to read should do it. If it is recited three times and then tapped on the corpse's head three times, without doubt that person will become a buddha.

འདི་བསྐླལ་པ་ལ་བསྐྲུས་པའི་སློན་ལམ་གྱིས་རྒྱས་ཐེབས་པའི་ཚོས་སློན་པ་རྣམས་ནི་བསོད་ནམས་
ཆེ་བ་ཡིན་ནོ། འདི་འབྲི་བ་དང་། འདོན་པ་དང་། འཚང་བ་དང་། སྤེལ་བ་རྣམས་གྱིས་འབྲི་ལྷོག་
ལན་གསུམ་གྲུས་ན། ལ་ཚོ་ཤི་ཆད་མི་འོང་། བསམ་པ་འགྲུབ་ཅིང་བཟླ་ཤིས་པ་དང་ལྡན་པ་ལས་
འསློ་ཅན་དང་འཕྲད་པར་ཤོག།

In this eon, all Dharma practices that are sealed with this prayer of dedication are greatly meritorious. If those who write, recite, keep, or disseminate it, read or recite it three times, they will not experience sickness or [untimely] death. May all of their wishes be fulfilled, and may they meet with those who are propitious and endowed with the fortunate karma [to be reborn in Sukhāvātī Pure Land].

Colophons

Original Colophon:

ཚེས་སྐྱེའོད་དབལ་མེད་ཀྱིས་གསུངས་པ་བདེ་ཆེན་ཞིང་བཀོད་མཚན་རྒྱས་པ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཚེས་
ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ལེའུ་སྟོང་པ་བརྒྱ་པ་ལས་ཚེས་སྐྱེའོད་དབལ་མེད་ཀྱི་ལེའུ་ཞེས་བྱ་བ་སྟེ་ལྷ་བཤོ།།

[*The Array of Sukhāvātī Pure Land: A Concise Mahāyāna Sūtra* (bde chen zhing bkod kyi mdo bsdus pa theg pa chen po) is a summary of] the extensive description of Sukhāvātī Pure Land spoken by Dharmakāya Amitābha in the fifth chapter, “Dharmakāya Amitābha Chapter,” of [*The Heap of Jewels Sūtra*,] *100,000 Chapters Enumerating the Mahāyāna Dharma*.

Publisher’s Colophon:

Translated by Ven. Gyalten Lekden from *bde chen zhing bkod kyi mdo bsdus pa theg pa chen po* in *ris med chos spyod gces btus*, Bylakuppe: Sera Jey Library & Computer Center, 2015, pp. 105–108. Reviewed and edited by Ven. Joan Nicell in consultation with Ven. Gyalten Lekden, FPMT Education Services, April 2020. Further editing by Ven. Ailsa Cameron, April 2020.

Translator’s Colophon:

Translated at the request of, and with editorial suggestions by, Kyabje Lama Zopa Rinpoche, Sera Je Monastery, India, February 2020. This prayer is accepted as the speech of Buddha Amitābha and understood to be a summary of *The Array of Ārya Amitābha Sūtra*, which is a text found in the Kangyur. However, the notes in small letters that describe the benefits of the text, which are found at the end of the text in the prayer book used by Lama Zopa Rinpoche, do not seem to come from that Kangyur text and it is not clear whether these notes are also the advice of Buddha Amitābha or were added by a later editor or compiler. They are included in this translation because Lama Zopa Rinpoche believes them to be accurate descriptions of the benefits of this text and wants to make sure that all students are aware of its value.

Any benefit that comes from this translation is dedicated to all the holy gurus’ continued display of good health and long life.

Care of Dharma Materials



Dharma materials contain the teachings of the Buddha and thus protect against lower rebirth and reveal the path to enlightenment. Therefore, they should be treated with respect.

Printed Dharma materials, as well as phones, tablets, laptops, and hard drives containing Dharma, should be kept off the floor, beds, chairs, meditation cushions, and all other places where people sit or walk. Dharma materials should not be stepped over or put in places where the feet or buttocks will point at them. They should be covered or protected for transporting and kept in a high, clean place separate from more mundane materials. Other objects, including statues, stūpas, ritual implements, *mālās*, reading glasses, and so forth, should not be placed on top of Dharma books and devices containing Dharma materials. Avoid licking the fingers to turn the pages of Dharma texts.

If it is necessary to dispose of printed Dharma materials, they should be burned rather than thrown in the trash. When burning Dharma texts, visualize that the letters transform into an A (ॐ) and the A absorbs into your heart. Imagine burning blank paper. As the paper burns, recite OM ĀḤ HŪḤ or the *Heart Sūtra*, while meditating on emptiness.

Lama Zopa Rinpoche recommends that images of holy beings, deities, and holy objects not be burned. Ideally, if undamaged, they should be put in a stūpa. Otherwise, put them high up in a tree inside a well-sealed structure, something like a bird house, so that the images are protected from the weather and do not end up on the ground.



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition

The Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT) is an organization devoted to preserving and spreading Mahāyāna Buddhism worldwide by creating opportunities to listen, reflect, meditate, practice, and actualize the unmistakable teachings of the Buddha and, based on that experience, spreading the Dharma to sentient beings.

We provide integrated education through which people's minds and hearts can be transformed into their highest potential for the benefit of others, inspired by an attitude of universal responsibility and service. We are committed to creating harmonious environments and helping all beings develop their full potential of infinite wisdom and compassion.

Our organization is based on the Buddhist tradition of Lama Tsongkhapa of Tibet as taught to us by our founder, Lama Thubten Yeshe and our spiritual director, Lama Thubten Zopa Rinpoche.



FPMT Education Services

Education is the very heart of FPMT. Through comprehensive education programs, practice materials, and training programs, FPMT Education Services nourishes the development of compassion, wisdom, kindness, and true happiness in individuals of all ages. More information about FPMT Education Services can be found on the FPMT website as well as in regular news updates. A variety of practice and study materials are available in various languages, in hard copy and digital formats.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

1632 SE 11th Avenue, Portland, OR 97214, USA

+1 (503) 808-1588

www.fpmt.org

onlinelearning.fpmt.org

shop.fpmt.org



Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition